

No. 35767

**France
and
Russia Federation**

**Agreement on cooperation in the field of protection of the environment between the
Government of the French Republic and the Government of the Russia Federation. Moscow, 15 February 1996**

Entry into force: 15 February 1996 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999

**France
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le
Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 15 février 1996**

Entrée en vigueur : 15 février 1996 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Accordant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement, ainsi qu'à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, reconnaissant la dimension globale des problèmes d'environnement,

Convaincus que l'approfondissement de leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement contribuera au développement des relations entre les deux pays,

Se fondant sur l'Article 14 et l'Article 24 du Traité entre la France et la Russie en date du 7 février 1992,

Prenant en considération les textes adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de juin 1992,

Désireux de contribuer à la mise en place et au développement d'une coopération étroite à long terme entre les deux pays en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties mettent en oeuvre et développent leur coopération bilatérale en matière de protection de l'environnement sur une base d'égalité de droits et d'avantage mutuel.

Article 2

La coopération est mise en oeuvre dans les domaines suivants:

- l'utilisation des instruments économiques pour la gestion de l'environnement et la planification d'un développement durable;

- l'utilisation des ressources naturelles et notamment l'efficacité énergétique,

- la réglementation en matière de protection de l'environnement;

- la prévention de la pollution des eaux et notamment les technologies de l'approvisionnement en eau potable, le traitement des eaux usées et l'organisation de l'exploitation rationnelle des ressources en eau;

- le traitement et l'élimination des déchets, notamment les techniques de réhabilitation des anciennes décharges de déchets ménagers et industriels;

- la prévention des risques d'accidents majeurs dans les installations industrielles;

- les méthodes et les techniques de protection des sols et notamment de réhabilitation des sites pollués par d'anciennes activités industrielles;
- la gestion des zones naturelles protégées;
- tout autre domaine relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement, déterminé d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Accord revêt les formes suivantes

- élaboration et réalisation de projets scientifiques et techniques définis et retenus en commun;
- envoi d'experts et de stagiaires en vue de permettre l'échange d'informations et d'expériences;
- échange d'informations sur des programmes publics de recherche et échange de publications et de revues scientifiques et techniques;
- participation réciproque d'experts à des manifestations organisées dans l'un ou l'autre pays et liées aux domaines de coopération relevant du présent Accord;
- toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

Article 4

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties favorisent l'établissement et le développement des relations et de la coopération entre organismes publics et privés des deux pays en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

A ces mêmes fins, les Parties encouragent le développement des échanges industriels en la matière et notamment, dans le respect de leur droit interne, la création de sociétés à participation conjointe.

Article 5

Les administrations chargées d'organiser et de coordonner le travail pour la réalisation du présent Accord sont:

- pour le Gouvernement de la République française, le ministère de l'environnement;
- pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, le ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles.

Article 6

Aux fins d'application du présent Accord, il est établi un groupe de travail franco russe chargé de la coopération en matière de protection de l'environnement (ci-après dénommé le groupe de travail).

Le groupe de travail se réunit en tant que de besoin, alternativement en France et en Russie; il examine les questions liées aux projets de coopération, coordonne l'action des organismes chargés d'en assurer l'exécution et émet, selon les modalités établies, des recommandations à l'intention des Parties.

Dans un délai de trois mois suivant la signature du présent Accord, chaque Partie désigne un des deux co-présidents et son suppléant. Les co-présidents maintiennent le contact entre les Parties française et russe et coordonnent la réalisation des projets de coopération.

Article 7

Les modalités financières de la coopération et de la réalisation des projets conjoints sont déterminées au cas par cas dans la limite des disponibilités budgétaires des Parties.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 9

Les informations obtenues dans le cadre du présent Accord et non protégées par des droits de propriété intellectuelle peuvent, à l'exception de celles qui ne doivent pas être divulguées pour des motifs de sécurité nationale ou de secret commercial ou industriel, être accessibles, au cas par cas, aux milieux scientifiques de chacune des Parties, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 10

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne sont pas réglés par les administrations visées à l'Article 5 sont résolus par voie de négociations entre les Parties. Les modifications et compléments au présent Accord convenus entre les Parties sont soumis à un échange de notes ou à la signature de protocoles appropriés.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties notify à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties en conviennent autrement, n'affecte pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

Fait à Moscou le 15 février 1996 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :
[ALAIN JUPPÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
[TCHERNOMYRDINE]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

**между Правительством Французской Республики и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области охраны окружающей среды**

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды, а также рациональному использованию природных ресурсов,

признавая глобальный характер проблем окружающей среды,

убежденные в том, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на статье 14 и статье 24 Договора между Францией и Россией от 7 февраля 1992 года,

учитывая документы, принятые Конференцией ООН по окружающей среде и развитию 1992 года,

желая способствовать созданию и развитию тесного и долгосрочного сотрудничества между обеими странами в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют и развивают двустороннее сотрудничество по вопросам охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

использование экономических средств в области управления окружающей средой и планирования устойчивого развития;

использование природных ресурсов;

регулирование в области охраны окружающей среды;

предотвращение загрязнения водных ресурсов и, в частности, использование технологий снабжения питьевой водой, очистки сточных вод и организация рационального использования водных источников;

переработка и устранение отходов, в частности, применение техники рекультивации полигонов твердых бытовых и промышленных отходов;

предотвращение рисков крупных аварий на промышленных предприятиях;

методы и техника охраны почвы, в частности, восстановление загрязненных территорий, где ранее велась промышленная деятельность;

управление охраняемыми природными территориями;
любые другие направления, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, определенные совместной договоренностью между Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в следующих формах:

разработка и реализация научных и технических проектов, определенных и принятых совместно;

направление экспертов и стажеров для обмена информацией и опытом;

обмен информацией о государственных исследовательских программах и обмен научно-техническими публикациями и журналами;

взаимное участие экспертов в мероприятиях, организуемых в той или иной стране и связанных со сферами сотрудничества, упомянутыми в настоящем Соглашении;

любые другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны содействуют установлению и развитию связей и сотрудничества

между государственными и частными организациями обеих стран в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

Для этих же целей Стороны поощряют развитие промышленных обменов в этой области, в частности, создание обществ совместного участия, учитывая законодательство своих государств.

Статья 5

Государственными органами, ответственными за организационную и координационную работу по реализации настоящего Соглашения, являются:

от Французской Стороны - Министерство окружающей среды Французской Республики;

от Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации.

Статья 6

Для выполнения настоящего Соглашения создается французско-российская рабочая группа по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - рабочая группа).

Рабочая группа созывается по мере необходимости попеременно во Франции и России. Она рассматривает вопросы, связанные с проектами сотрудничества, координирует деятельность организаций, ответственных за осуществление этих проектов, и в установленном порядке дает рекомендации Сторонам.

Каждая Сторона в течение трех месяцев после подписания настоящего Соглашения назначает одного из двух сопредседателей рабочей группы и его заместителя. Сопредседатели будут поддерживать связь между Французской и Российской Сторонами, координировать осуществление соответствующих проектов сотрудничества.

Статья 7

Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов рассматриваются в каждом отдельном случае в рамках бюджетных возможностей Сторон.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 9

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения и не защищенная правами на интеллектуальную собственность, за исключением информации, не разглашаемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, может быть доступной в каждом отдельном случае для научных кругов каждой из Сторон, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 10

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, которые не будут устраниены органами, указанными в статье 5 настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров Сторон. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению, согласованные Сторонами, будут вноситься посредством обмена нотами или подписания соответствующих протоколов.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно заключается сроком на пять лет и будет затем автоматически продлеваться на следующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о

прекращении действия Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином, не затрагивает проекты или программы, реализуемые в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в г.

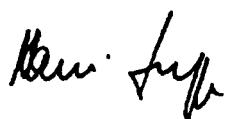
" "

1996

года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство

Французской Республики



За Правительство

Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Attaching great importance to the protection and improvement of the environment, as well as the rational utilization of natural resources,

Recognizing the global scope of environmental problems,

Convinced that broader cooperation in environmental protection will contribute to the development of relations between the two countries,

Recalling article 14 and article 24 of the Treaty between France and Russia of 7 February 1992,

Considering the texts adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of June 1992,

Desiring to contribute to the establishment and development of close and long-term co-operation between the two countries in environmental protection and rational utilization of natural resources,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall undertake and develop bilateral cooperation with respect to environmental protection on a basis of equity and mutual advantage.

Article 2

Cooperation shall be undertaken in the following areas:

- Utilization of economic tools for environmental management and planning for sustainable development;
- Utilization of natural resources, particularly efficient use of energy;
- Regulations on environmental protection;
- Prevention of water pollution, particularly clean water technologies, sewage treatment and organization of rational use of water resources;
- Waste treatment and elimination, particularly techniques for restoring disused household and industrial waste dumps;
- Prevention of the risk of major accidents in industrial facilities;
- Soil protection methods and techniques, particularly renewal of sites polluted by past industrial activities;

- Management of protected natural areas;
- Any other matter relating to the protection and improvement of the environment to be jointly agreed between the Parties.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall take the following forms:

- Elaboration and implementation of scientific and technical projects which have been jointly defined and adopted;
- Sending of experts and trainees to permit the exchange of information and experience;
- Exchange of information on public research programmes and exchange of scientific and technical publications and journals;
- Reciprocal participation of experts in events organized in either country connected with the areas of cooperation covered by this Agreement;
- Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 4

In accordance with the purposes of this Agreement, the Parties shall promote the establishment and development of cooperative relationships between public and private bodies of the two countries with respect to environmental protection and rational utilization of natural resources.

For the same purposes, the Parties shall encourage the development of industrial exchanges in that field, including the establishment of joint ventures, subject to their domestic law.

Article 5

The authorities responsible for organizing and coordinating work for the implementation of this Agreement shall be:

For the Government of the French Republic, the Ministry of the Environment;

For the Government of the Russian Federation, the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources.

Article 6

In order to implement this Agreement, a French-Russian working group shall be established for cooperation in environmental protection (hereinafter referred to as "the working group").

The working group shall meet as necessary, alternately in France and in Russia; it shall examine questions connected with cooperation projects, coordinate the activities of bodies